

---

# Penèlope

(fragment del darrer capítol d'Ulisses)

per James Joyce

Sí perquè ell no havia fet mai una cosa com això de demanar que li portessin lesmorzar al llit amb un parell dous des de l'hotel *City Arms* quan es feia el malmirros amb una veu decaiguda tot un personatge per fer-se l'interessant amb aquell fardot de Mrs Riordan que es pensava que shi faria larròs i no ens va deixar ni cinc tot per a misses per a ella i la seva ànima més rància que shagi vist mai que quan shavia de gastar 4 penics per lesperit de cremar ja no sabia què li passava explicantme les seves penes tenia corda per a no acabar mai que sí la política i els terratrèmols i la fi del món més val que ens ho agafem una mica bé mentrestant que Déu ens guardi si totes les dones fossin com ella contra els vestits de bany i els vestits escotats és clar que ningú no tenia gens d'interès que ella sels posés suposo que era una beata perquè cap home no la devia haver mirat dues vegades espero no ser mai com ella ja és estrany que no ens fes tapar la cara i tot però era una dona ben educada això sí i tota la seva xerrameca que si Mr Riordan per aquí i que si Mr Riordan per allà suposo que estava content dhaversen desempallegat i el seu gos ensumantme les pells i sempre ficantsem per sota les faldilles especialment llavors encara que a mi magrada que sigui així amable amb les velles i els cambrers i els captaires i tot no és un pretensió per no res però no sempre si mai es trobava en una situació prou crítica és molt millor anar a l'hospital on ho tenen tot a punt però suposo que hauria destar un mes per a donarlin entenent sí i després de seguida tindriem una infermera de l'hospital en dansa sestaria allí fins que el traguessin o una monja potser com aquella de la fotografia pornogràfica que té és tan monja com jo sí perquè són

tan poca cosa i tan ploramiques quan estan malalts que necessiten una dona per a posarse bons si els surt sang del nas diríeu que és oh una tragèdia i allò que semblava que es moria carretera South Circular enllà quan es va torçar el peu a la festa de la coral a la muntanya del pa de sucre el dia que jo portava aquell vestit Miss Stack portantli flors les més pansides que va trobar al cul del cistell tot el que fos per ficarse al dormitori dun home amb la seva veu de vella conca amb ganes dimaginar que es moria per ella no veuré més el teu semblant encara que semblava més home amb barba duns quants dies el pare era igual a més no puc sofrir això de posar benes i donar medecines quan es va tallar el peu amb la fulla dafaitar arreglantse els ulls de poll espantat que no se li infectessin les sangs però si fos jo la que estava malalta llavors ja veuríem quins miraments sinó que és clar les dones miren de no planyes per no donar tantes molèsties com ells sí ja la deu haver feta en algun lloc nestic segura per la seva delera ara que amor no ho és si no ja estaria desganat pensant en ella o sigui que o ha estat una daquelles aventures de nit si és que sha deixat caure per allí baix i la història de lhotel sha inventat una colla de mentides per amagar els plans el Hynes mha entretingut amb qui mhe trobat ah sí mhe trobat amb ten records del Menton i qui més qui deixam pensar aquell del cap gros com una criatura lhe vist casat de no fa gaire festejant una xica jove al Miriorama Poole i mhi vaig girar desquena quan sesquitllava cap a fora amb cara de saber ben bé què feia quina malifeta però va tenir la poca-vergonya dinsinuarsem una vegada ja li està bé boca que sembla qui sap què i els seus ulls de lluç bullit de tots els tanoques que he conegut i daixò en diuen un procurador si no fos que no puc sofrir les raons massa llargues al llit o bé si no és això és alguna mitja virtut amb qui es deu haver enredat qui sap a on o lha pescada damagatotis si el coneguessin tan bé com jo sí perquè despusahir gargotejava no sé què una carta quan vaig entrar a la sala del davant pels mistos per ensenyarli el diari que portava la mort del Dignam com si alguna cosa mho digués i ell ho va tapar amb lasecant fent veure que pensava en els negocis o sigui que molt probablement això era per algú que es pensa que el té una mica estovat perquè tots els homes es posen una mica així a la seva edat especialment quan sacosten als quaranta com ara ell per festejarli tots els diners que pugui un beneit vell és més beneit que ningú i després em fa petons al cul com sempre per dissimular a mi sí que mimporta ben poc amb qui ho faci o hagi conegut abans per lestil encara que magradaria saberho mentre no mels hagi de trobar sempre davant dels nassos com aquella porca de Mary que vam tenir a Ontario Terrace posantse postissos al cul per excitarlo ja està bé que se li enganxi lolor daqueixes donotes pintades una o dues vegades me lhe temuda i mel feia acostar quan li vaig trobar aquell cabell llarg a labric sense comptar aquella vegada que vaig entrar a la cuina i ell feia veure que bevia aigua amb 1 dona no en tenen prou tota la culpa va ser dell és clar fent malbé les criades i després proposant que podria menjar a la taula amb nosaltres per Nadal si no et sap greu no gràcies a casa meva no robanme les patates i les ostres a 2 amb 6 la dotzena anant a veure sa tia si no et sap greu un lladronicí vulgar era allò però jo estava segura que ell hi tenia alguna cosa a veure amb aquella a mi mhan dexplicar com se saben les coses així ell em va dir no tens cap prova ella era la prova ah sí a sa tia li agradaven les ostres amb delit però jo li vaig dir què en pensava insinuantme que sortís per quedar-se sol amb ella no mhavia de rebaixar pas a espiarlos les lligacames que vaig trobar a lhabitació della el divendres que havia sortit ja en vaig tenir prou ja era massa també vaig veure com es posava feta una fúria amb la cara tota embotornada quan li vaig dir que li donava vuit

dies encara estàs més bé sense tot plegat fas les habitacions més de pressa si no fos per la maleïda cuina i treure la brutícia ho vaig deixar a les seves mans de totes maneres o sen va ella o men vaig jo no podria ni tocarlo si pensava que anava amb una descarada mentidera bruta i llardosa com aquella negantmho a la cara i cantant per tot arreu al W C i tot perquè ja sabia que estava ben situada sí perquè ell no podia ser que se nestigués tant de temps així que ho ha de fer en un lloc o altre i última vegada sem va escórrer al cul quan era la nit que el Boylan em va estrènyer la mà molt fort anant pel Tolka a la mà men llisca una altra jo només li vaig prémer la seva per la part de fora així amb el dit gros per tornarli lencaixada cantant la jove Llunà de Maig resplendeix damor perquè recela que entre ell i jo no és tan babau em va dir dino a fora i aniré al Gaiety però no li donaré aquesta satisfacció sigui com sigui Déu sap que ell representa un canvi en certa manera no estar sempre i tothora portant el mateix barret vell fora que pagués a algun xicot atractiu per fermho perquè jo sola no puc a un noi jove li agradaria jo latorrollaria una mica sola amb ell si ens hi trobéssim li ensenyaria les lligacames les noves i el faria tornar vermell mirantlo el seduiria ja sé què senten amb aquell plomissol a les galtes sempre a punt dinquietsarsela estirantse el traste xiquixic sense parar preguntes i respostes faries això i allò i allò altre amb el carboner sí amb un bisbe sí que ho faria perquè ja li vaig parlar daquell Degà o Bisbe que seia al meu costat al jardí de lesglésia dels jueus quan feia mitja aquella cosa de llana foraster a Dublín quin lloc era aquell i això i allò que si els monuments i mavorria amb les estàtues animantlo fentlo tornar més dolent qui no és quina en portes de cap ara digues en qui penses qui és diguem com se diu que diguem qui és lempereador dAlemanya sí imaginat que sóc ell pensa en ell ja te nadones que et vol convertir en una puta i això mai no ho aconseguirà ja ho hauria de deixar córrer a la seva edat senzillament desfa qualsevol dona i no sen veu cap goig fent veure que li agrada fins que sescorre i després has dacabar tu mateixa de qualsevol manera i et deixa els llavis blancs però ja està fet duna vegada per totes amb tota la saliva del món que la gent hi gasta només és la primera vegada després és senzillament normal fesho i no hi pensis més per què no pots fer un petó a un home sense que thi hakis de casar primer de vegades en tens unes ganes boges quan et sents daquella manera tan bé de cap a peus que no pots resistir magradaria que un home o un altre magafés una vegada quan ell hi és i em fes petons entre els seus braços no hi ha res com un petó llarg i apassionat que tarriba a lànima quasi que et deixa enrampada i després no puc sofrir les confessions aquelles quan anava al pare Carrigan em va tocar pare i què hi ha de mal en això on i jo vaig dir a la vora del Canal com una enze però en quin lloc del teu cos filla meva a la cama per darrera molt amunt sí bastant amunt el lloc de seure sí Senyor Senyor ves si no podia dir cul tal com sona i acabar duna vegada què hi té a veure una cosa amb laltra i tu que has no men recordo com sho va fer anar no pare i sempre penso en el pare de debò què nhavia de fer si jo ja mhavia confessat amb Déu tenia unes mans boniques i grassones el palmell sempre humit no mhauria fet res de tocarli i a ell tampoc diria amb aquell coll de toro que li estrenyia la collera no sé si em devia conèixer al confessorari li veia la cara ell no podia veure la meva és clar no es va girar gens ni va deixar entreveure res però tenia els ulls vermells quan son pare es va morir shan acabat per a les dones és clar deu ser terrible quan un home plora i sobretot ells magradaria que me nabracés un revestit amb els ornaments i amb aquella olor dencens que fan com el papa a més no hi ha perill amb un capellà si ets casada prou que shi mira per ell mateix i després dónes alguna cosa a S S el papa per penitència no sé si ha quedat satis-

fet amb mi una cosa que no m'ha agradat la patacada al darrera en sortir tanta franquesa al rebedor encara que he rigut no sóc un cavall ni un ruc oi suposo que pensava en son pare no sé si deu estar desvetllat pensant en mi o somiant si deu ser en mi qui li ha donat aquella flor que m'ha dit que havia comprat feia olor dalguna beguda whisky no no cervesa negra o potser aquella mena de pasta apegalosa amb què enganxen els pasquins algun licor que magradaria ferne un glop aquestes begudes cares que es veuen verdes i grogues que beuen els figurins dintre bastidors amb els copaltes d'òpera jo en vaig tastar ficant el dit a la daquell americà de lesquirol que parlava de segells amb el papà la feina que tenia per no adormirse després de última vegada vam prendre el porto i la carn de pot tenia un bon gust salabrós sí perquè jo em sentia rebé i cansada i em vaig adormir com un soc al mateix moment de culivarme al llit fins que aquell tro em va despertar com si vingués la fi del món que Déu tingui pietat de nosaltres em pensava que ens queia el cel al damunt per castigarnos quan em vaig senyar i vaig dir una Ave Maria com aquells horribles llamps i trons de Gibraltar i després diuen que no hi ha Déu què podies fer si et saltava com un esperitat per allí no res només un acte de contrició la candela que vaig encendre aquell vespre a la capella de Whitefriars Street per al mes de Maria mira com va portar sort tot i que ell sen fumeria si em sentís perquè no va mai a missa ni a les funcions desglésia diu l'ànima no en tens d'ànima a dintre només matèria grisa perquè no sap què és tenirne una sí quan vaig encendre el llum sí perquè men deu haver clavat 3 o 4 amb allò tan gros i vermell que té com una bèstia bruta que em pensava que la vena o com carall en diguin li petaria això que el nas no el té tan gros després de treuremho tot amb les cortines tirades després de tantes hores vestintme i perfumantme i pentinantme com un ferro o com un perpal sempre aixecat devia menjar ostres em penso que unes quantes dotzenes i quin pet de veu tenia no jo mai en ma vida no havia notat que ningú en tingués una de la mida daquella que temple fins alt es devia menjar un be sencer després ves quin acudit de fernos daquesta manera amb un foradot aquí al mig com un Guarà te la pitja fins dintre perquè això és tot el que volen de tu amb aquella mirada decidida i viciosa vaig haver de mig aclucar els ulls però tampoc no té tant de suc com és això quan la hi vaig fer treure i fermho al damunt tenint en compte com la té de grossa per això encara bo per si de cas en quedés gens sense rentar del tot última vegada la hi vaig deixar tenir fins al final ja van trobar un bon invent per a les dones per a ell tot el gust però si algú els ho fes tastar una mica ja sabrien quin pas hi vaig donar amb la Milly que ningú no sho creuria i quan li sortien les dents i el marit de la Mina Purefoy posamela aquí que no hi tinc butxaca amb les seves patilles que la bomba amb una criatura o bessons una vegada l'any com un rellotge sempre fent olor de criatura aquell que li deien belluguet o no sé què com un negre amb un manyoc de cabell cresp al capdamunt Senyor Jesús el nen és negre última vegada que hi vaig ser un batalló queien un damunt de laltre i avalotaven que no podies sentir ni el que deies diu que fan salut no estan contents fins que ens han bombat com elefants o jo què sé suposant que em decidís a tenirne un altre no dell però encara que si fos casat estic segura que tindria un nen ben robust però no ho sé el Poldy té més suc sí això seria extraordinàriament divertit suposo que va ser això de trobar la Jossie Powell i lenterrament i pensar en mi i Boylan lha posat en forma bé pot pensar el que vulgui si això li va bé ja sé que es grapejaven una mica quan jo vaig aparèixer en escena ell hi ballava i va seure tota la nit al seu costat la nit de la inauguració de la casa de la Georgina Simpson i després em volia fer empassar que era perquè no li agradava veurela sola com

un mussol per això vam tenir lagafada forta sobre política ell va començar no jo quan va dir que Nostre Senyor era fuster a la fi em va fer plorar és clar una dona és tan sensible per a tot després em sortia foc pels queixals dhaver cedit però sinó que sabia que estava encaterinat amb mi i el primer socialista va dir era Ell em va fer enfadar tant que no el pogués fer enrabiari ara que sap un futral de coses especialment sobre el cos i les entranyes moltes vegades també mhauria agradat estudiarho jo tot el que tenim a dintre en aquell el metge a casa sempre li sentia la veu parlant quan la sala era plena i lespiava després que jo feia veure que estava freda amb ella per ell perquè més aviat pecava de gelós quan em preguntava on vas i jo li deia a ca la Floey i ell em va regalar els poemes de Lord Byron i tres parelles de guants doncs va acabar que podia ferli fer les paus sempre que volgués ja sé com fins i tot suposant que es tornés a fer amb ella i sortís a veure on es troben jo ho sabia si no volgués menjar ceba sé moltes maneres demanarli que marregués el coll de la brusa per avall o tocarlo amb el vel i els guants en sortir 1 petó llavors les engegaria a rodar totes per molt que en fi veurem llavors que vagi amb ella no cal dir que estaria dallò més encantada fent veure que nestà boja això no mamoinaria gaire senzillament laniria a veure i li preguntaria lestones i la miraria de cara a cara no menganyaria no però ell es podria pensar que ho estava i declararse daquella manera embarbussada que sap ell com va fer amb mi tot i que vaig tenir una feinada de mil dimonis per ferliho dir però magradava per això volia dir que se sabia aguantar i que no lenganxarien a la primera li va anar dun pèl que no sem declarés a mi també la nit de la cuina treballava la massa del pastís de patata li voldria dir una cosa sinó que jo el vaig tallar fent com si estigués neguitosa amb les mans i braços plens de pasta de farina sigui com sigui ja se mhavien escapat prou coses la nit abans parlant de somnis per això no volia que sabés més del que calia ella sempre mabraçava la Jossie quan ell hi era tot perquè ell hi era és clar sense poder treuremela de sobre i quan vaig dir que em rentava de cap a peus tot el que podia preguntantme thas rentat podies les dones sempre van a parar al mateix fins que es fan pesades quan ell és allí ja ho coneixen pel seu ull maliciós parpellejant una mica fentse els indiferents quan surten amb una cosa daqueixes és això que lespatlla no mestronya gens perquè era molt atractiu en aquell temps imitant els posats de Lord Byron vaig dir que magradava encara que era massa maco per home i va ser una mica abans de ser promesos després però a ella no li va agradar tant el dia que em va agafar aquella passió de riure que no podia parar amb allò que em queien totes les agulles de ganxo una darrera l'altra amb la mata de cabell que tenia sempre estàs de bon humor em deia ella sí perquè això li coïa perquè ja sabia què volia dir perquè jo sempre li explicava bon tros del que passava entre nosaltres no tot però ja nhi havia prou perquè se li fes la boca aigua però no és culpa meva si quasi no ha tornat a posar els peus a casa des que ens vam casar no sé què sen deu haver fet ara després dhaver estat vivint amb aquell beneit de marit començava a veuresela passada i amb la cara estirada última vegada que la vaig veure devia ser precisament després duna batussa amb ell perquè de seguida vaig veure que remenava la cua per portar la conversa cap als marits i parlar dell per tirarlo per terra què em va dir ah sí que de vegades es posava al llit amb les botes plenes de fang quan li agafa el rampell imaginat haver de ficarte al llit amb una cosa així que et pot donar un mal cop en qualsevol moment quin home en fi cadascú es torna boig de la manera que pot Poldy però les coses tal com siguin sempre seixuga els peus a lestora quan arriba tant si plou com si fa sol i sempre senllustra les sabates també i es treu el barret quan et troba pel carrer així i ara

tomba en sabatilles reclamant 1000 £ per una postal veessa vessa ai filla meva del meu cor una cosa així ves si no et portaria de dret al pot de fet tan estúpid que no pot ni treures les botes doncs què en pots fer dun home així més mes-timaria morir 20 vegades que casarme amb un altre home és clar que no trobaria una altra dona com jo que laguantés com jo laguanto ja em coneixes vine a dormir amb mi sí i ell també ho sap en el fons del seu cor mira aquella Mrs Maybrick que va emmetzinar el seu marit no sé per què enamorada dalgun altre home sí se li va descobrir ves si sha de ser malànima per fer una cosa així és clar que certs homes poden arribar a ser horriblement insuportables ferte tornar boja i sempre les paraules pitjors del món per què ens diuen de casar-noshi si som tan dolentes com això sí perquè no poden passar sense nosaltres Arsènic blanc li va posar al te tret del paper matamosques oi no sé per què en deuen dir així si li ho preguntés em diria que ve del grec i ens quedaríem com abans devia estar enamorada de laltre com una boja per exposarse que la pengessin no en va patir pas si era la seva manera de ser què hi podia fer a més ells no són tan bèsties per anar a penjar una dona ells.

JAMES JOYCE  
traducció de Joaquim Mallafré i Gavaldà